



CD-661 DIGITAL

Evocation



LEGENDARY ENCORES PLAYED BY
ROLAND PÖNTINEN

CHOPIN, Fryderyk (1810-1849)

- [1] **Grande Valse Brillante in A flat major**, Op.34 No.1 (*Ed. Paderewski*) **5'15**
-

RACHMANINOV, Sergei (1873-1943)

- [2] **Lilacs**, Op.21 No.5 (*Charles Foley*) **2'23**
-

CHOPIN, Fryderyk (1810-1849)

- [3] **Nocturne in B major**, Op.32 No.1 (*Universal Edition*) **4'53**
-

GRANADOS, Enrique (1867-1916)

- [4] **Andaluza** (Danzas españolas No.V) (*Salabert*) **3'57**
-

(von) **WEBER, Carl Maria** (1786-1826)

- [5] **Perpetuum Mobile** (*Henle*) **3'57**

(Rondo [Fourth Movement] from *Piano Sonata in C major*, Op.24)

CHOPIN, Fryderyk (1810-1849)

- [6] **Grande Valse Brillante in A minor**, Op.34 No.2 (*Ed. Paderewski*) **5'44**
-

RACHMANINOV, Sergei (1873-1943)

- [7] **Daisies**, Op.38 No.3 (*Charles Foley*) **2'13**
-

MOSZKOWSKI, Moritz (1854-1925)

- [8] **Étincelles** (Morceau caractéristique), Op.36 No.6 (*Gehrmans*) **2'43**

- HÄNDEL, Georg Friedrich** (1685-1759), trans. Wilhelm Kempff
[9] **Minuet in G minor** from 'Suite de pièces' (*Bote & Bock*) **3'24**
-
- CHOPIN, Fryderyk** (1810-1849)
[10] **Mazurka in A minor**, Op.17 No.4 (*Ed. Paderewski*) **3'52**
-
- FALLA [y MATHEU], Manuel de** (1876-1946)
[11] **Andaluza** from 'Cuatro Piezas Españolas' (*Durand*) **3'38**
-
- KREISLER, Fritz** (1875-1962), trans. Sergei Rachmaninov
[12] **Liebesfreud** (*Charles Foley*) **6'47**
-
- TCHAIKOVSKY, Pyotr Ilyich** (1840-1893), trans. Sergei Rachmaninov
[13] **Lullaby** (*Belwin Mills*) **4'04**
-
- GRANADOS, Enrique** (1867-1916)
[14] **Quejas ó la Maja y el Ruiseñor** from 'Goyescas' (*Salabert*) **5'50**
-
- ALBÉNIZ, Isaac** (1860-1909)
[15] **Evocación** (from 'Iberia', Book I) (*Union Musical Española*) **5'17**
-

Roland Pöntinen, piano

I grew up with my father's old 78s — Louis Kentner's or Eileen Joyce's Chopin, and Benno Moiseiwitsch's Rachmaninov. Those heavy, pitch-black records with their glistening thin grooves and their beautiful red and dark blue labels immediately set my imagination going. Music has never sounded so bewitching — the black grooves revealed a bygone age but also (as I came to understand much later) a half-forgotten tradition of playing.

'If only the walls could speak,' the saying goes. Can an old piano speak to us? A Steinway built in 1898 undeniably sounds different from a modern instrument. To a certain extent, of course, this is because time has taken its toll. The tone colour is darker, with a somewhat duller patina, but the goal in constructing the instrument was certainly a warmer, more *cantabile* sound.

This piano's unique qualities were a major factor in selecting the repertoire for this recording — in the hope of conjuring up an enchanting atmosphere from a bygone era.

Roland Pöntinen

In a programme of piano encores, **Fryderyk Chopin** must naturally assume a major place. The brilliance of his own playing is legendary and he left a legacy to pianists in his development of the musical qualities of the piano, bringing to it a singing quality not previously achieved. Indeed he eschewed the weightier touch introduced by manufacturers in order to sustain the increasingly vigorous playing style of Ludwig van Beethoven and Franz Liszt, preferring a piano with a much lighter weight of touch. It is paradoxical that, by moving in aristocratic circles, the young Chopin came into contact with the folk-music of Poland when he visited the great houses in the countryside. He incorporated impulses from folk-music into his compositions, particularly those based on dance forms such as the waltzes, mazurkas and polonaises. Borrowing the concept of a nocturne from the Irish pianist John Field, Chopin, with his extraordinary harmonic imagination and melodic inventiveness, developed it into miniatures of remarkable intensity and sophistication.

Sergei Rachmaninov, like Chopin, was a prodigy both as a pianist and as a composer. His recording show him to have been one of the greatest pianists imaginable both in his own works and in those of other major composers. Unlike

Chopin, he did not restrict his compositions to works for the piano. In later life he made a number of transcriptions of popular pieces by other composers including Mendelssohn and Bach besides the two included here. **Fritz Kreisler**, whose *Liebesfreud* can be heard on this record in Rachmaninov's transcription, frequently performed violin sonatas with him.

The Spanish composer **Enrique Granados** was also famous as a pianist, particularly in his own compositions. He studied in Barcelona and then in Paris and his music manages to combine an unmistakably Spanish atmosphere with influences from Chopin and French impressionism. He is best known for his *Goyescas*, inspired by paintings of Goya, and for the *Danzas españolas* of which *Andaluza* is by far the most popular. Granados died prematurely when the liner *Sussex* was torpedoed during World War I.

Moritz Moszkowski was a Polish pianist and composer. He studied in Dresden and made his début in Berlin in 1873. Though he composed larger works, including operas, he is best known for his elegant drawing-room pieces of which *Étincelles* is a prime example.

George Frideric Handel was originally trained as an organist, and though it is in his operas and oratorios that his art reached its zenith, his keyboard music is still of the very finest. The minuet included here, taken from a harpsichord suite, was transcribed by Wilhelm Kempff who established a huge reputation as a pianist, notably for his performance of the music of the classical period. Though remembered almost exclusively as a pianist, Kempff composed extensively.

Manuel de Falla was initially taught the piano by his mother in Cádiz. Although he was a noted pianist and performed widely, his ambition was always to be a composer and he studied in Madrid with Felipe Pedrell who taught that a nation's music should be based on folk-song. He incorporated something of the spirit of Spanish folk-music into his compositions, not least in the *Cuatro Piezas Españolas* which include the *Andaluza* recorded here. Later, he was also to be influenced by Ravel and Debussy, with whom he came into contact in Paris. Manuel de Falla's world-wide reputation was established by Diaghilev's production of *The Three-Cornered Hat* in London in 1919.

Together with Enrique Granados and Manuel de Falla, **Isaac Albéniz**, who hailed from Catalonia, was instrumental in using music to promote romantic nationalism. He studied the piano in many countries, perfecting his technique with no less a genius than Liszt himself. He emulated Liszt in touring widely and performing his own compositions. He was a prolific composer and his collection of piano pieces *Iberia*, from which *Evocación* is taken, remains his best-known work.

Roland Pöntinen was born in Danderyd, near Stockholm, in 1963, and studied with Gunnar Hallhagen from 1975. After graduating from Adolf Fredrik's School in Stockholm, he studied two years for his diploma at the Stockholm College of Music. His two diploma concerts, including a performance of Bartók's *Second Piano Concerto*, were acclaimed by press and public alike. He has also studied at the Banff Centre School of Fine Arts for among others Menahem Pressler and György Sebök, and in Vienna with Elisabeth Leonskaja. Since his début with the Stockholm Philharmonic Orchestra at the age of 17 he has toured extensively as a soloist and chamber musician and has participated in prestigious music festivals all over the world. He is professor of piano at the Edsberg Musical Institute. He appears on 33 other BIS records.

INSTRUMENTARIUM

Steinway & Sons, Model B, No.92082.

The grand piano used in this recording is remarkable in that it has remained in pristine condition for almost a century. It was manufactured by Steinway & Sons at their factory in Hamburg in 1898. The unwound piano strings were changed during the 1980s but otherwise no parts have been replaced, though the instrument was French polished in 1992. The instrument is owned by the Royal Swedish Academy of Music. After its acquisition by the Academy, it was expertly refurbished by Conny Carlsson who was also responsible for preparing the piano for this recording.

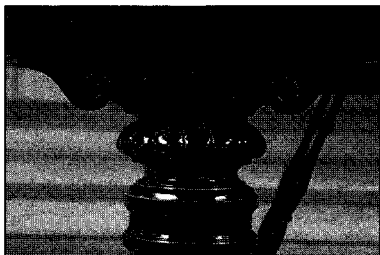
Ich wuchs mit Papas alten Schellackplatten auf. Es war Chopin mit Louis Kentner oder Eileen Joyce und Rachmaninow mit Benno Moiseiwitsch. Die schweren, pechschwarzen Platten mit ihren glänzenden, dünnen Rillen und den hübsch roten oder dunkelblauen Etiketten setzten gleich meine Phantasie in Bewegung. Nie klang die Musik bezaubernder. Die schwarzen Rillen offenbarten eine vergangene Zeit, aber auch — das verstand ich viel später — eine halb in Vergessenheit geratene Spieltradition.

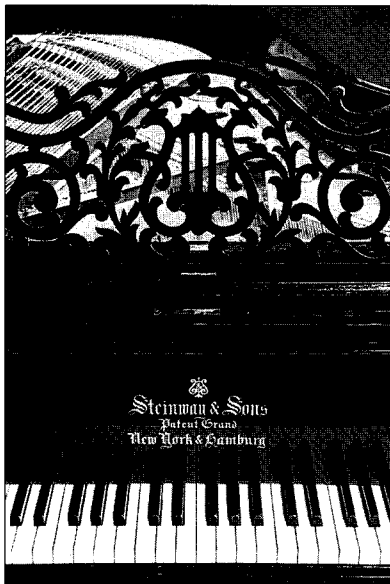
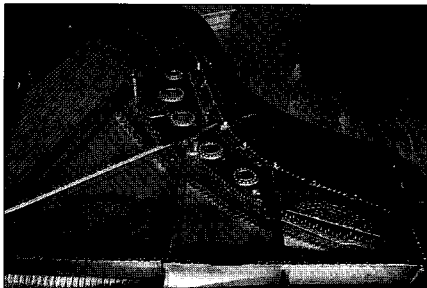
„Falls doch die Wände sprechen könnten“ lautet ein Spruch. Kann ein altes Klavier sprechen? Ein Steinway des Jahres 1898 klingt unleugbar anders als ein heutiges Instrument. Zum Teil kommt dies daher, daß die Zeit ihre Spuren hinterlassen hat. Der Ton hat eine dunklere Farbe mit einer etwas dumpferen Patina, aber die Instrumente wurden sicher auch einem wärmeren, kantableren Klangideal entsprechend gebaut.

Die vorliegenden Werke wurden größtenteils unter Berücksichtigung der einzigartigen Eigenschaften dieses Flügels ausgewählt, um hoffentlich eine bezaubernde Atmosphäre der Vergangenheit hervorlocken zu können.

Roland Pöntinen

In einem Programm mit Klavierzugaben muß natürlich **Fryderyk Chopin** an prominenter Stelle stehen. Die Großartigkeit seines eigenen Klavierspiels ist legendär, und die Erbschaft, die er seinen Pianistenkollegen hinterließ, bestand aus einer Weiterentwicklung der musikalischen Eigenschaften des Klaviers, wodurch das Instrument eine bis dahin nie dagewesene Kantabilität erreichte. In der Tat vermied er den schwereren Anschlag, der von den Klavierfabrikanten eingeführt worden war, um dem immer kraftvolleren Spielstil zu entsprechen, der von Ludwig van Beethoven und Franz Liszt entwickelt wurde; Chopin zog einen viel leichteren Anschlag vor. Es ist ein Paradoxon, daß der junge Chopin ausgerechnet durch seinen Verkehr in aristokratischen Kreisen die polnische Volksmusik kennenlernte, und zwar bei seinen Besuchen in vornehmen Häusern am Lande. Er integrierte Einflüsse der Volksmusik in seine Kompositionen, besonders jene, die auf Tanzformen bauten, wie die Walzer, Mazurken und Polonaisen. Chopin entwickelte die dem irischen Pianisten John





The 1898 Steinway Piano used for this recording

Photographs: Hans Kipfer

Field entlehnte Idee der Nocturne mit Hilfe seiner außerordentlichen harmonischen Phantasie und melodischen Erfindung zu Miniaturen bemerkenswerter Intensität und Eleganz.

Wie Chopin war auch **Sergej Rachmaninow** ein Wunderkind als Pianist und als Komponist. Seine Aufnahmen zeigen, daß er einer der größten Pianisten war, sowohl in seinen eigenen Werken als auch in jenen anderer großer Komponisten. Zum Unterschied von Chopin begrenzte er sein Schaffen nicht auf Klavierwerke. Später im Leben machte er eine Reihe Transkriptionen für Klavier von beliebten Werken anderer Komponisten, darunter Mendelssohn und Bach, neben den beiden, die hier gebracht werden. **Fritz Kreisler**, dessen *Liebesfreud* auf dieser CD in Rachmaninows Transkription zu hören ist, spielte häufig Violinsonaten mit ihm zusammen.

Der spanische Komponist **Enrique Granados** war ebenfalls als Pianist berühmt, besonders in seinen eigenen Werken. Er studierte in Barcelona, dann in Paris, und seine Musik kombiniert eine unverkennbar spanische Atmosphäre mit Einflüssen von Chopin und dem französischen Impressionismus. Am besten wurde er durch seine von Goyas Gemälden inspirierten *Goyescas* bekannt, sowie durch die *Danzas españolas*, von denen *Andaluza* bei weitem der beliebteste ist. Granados starb einen zu frühen Tod, als das Schiff *Sussex* im ersten Weltkrieg torpediert wurde.

Moritz Moszkowski war ein polnischer Pianist und Komponist. Er studierte in Dresden und debütierte 1873 in Berlin. Obwohl er auch größere Werke, darunter Opern, schrieb, ist er hauptsächlich wegen seiner eleganten Salonstücke bekannt, für welche *Étincelles* ein erstklassiges Beispiel ist.

Georg Friedrich Händel wurde ursprünglich als Organist ausgebildet, und obwohl seine Kunst ihren Höhepunkt in Opern und Oratorien erreichte, gehört seine Klaviermusik nach wie vor zum Schönsten. Das hier vorliegende *Menuett* entstammt einer Cembalosuite und wurde von Wilhelm Kempff transkribiert, der besonders als Interpret der klassischen Meisterwerke einen außerordentlichen Ruf genoß. Kempff ist zwar fast ausschließlich als Pianist in Erinnerung geblieben, aber er komponierte auch viele Werke.

Manuel de Falla machte seine pianistische Anfänge als Schüler seiner Mutter in Cádiz. Obwohl er ein geachteter Pianist wurde, der vielerorts auftrat, war es stets sein Ehrgeiz, Komponist zu sein, und er studierte in Madrid bei Felipe Pedrell, der es lehrte, daß die Musik eines Landes auf Volksmusik bauen sollte. Er integrierte etwas vom Geiste der spanischen Volksmusik in seine Kompositionen, nicht zuletzt in den *Cuatro Piezas Españolas*, zu denen die hier vorliegende *Andaluza* gehört. Später wurde er auch von Ravel und Debussy beeinflusst, die er in Paris kennenlernte. Manuel de Fallas Weltruf entstand durch Djagilews Inszenierung des *Dreispitzes* (*El sombrero de tres picos*) 1919 in London, wobei Picasso das Bühnenbild entwarf.

Neben Enrique Granados und Manuel de Falla verwendete gerne der aus Katalonien gebürtige **Isaac Albéniz** Musik, um romantischen Nationalismus zu gestalten. Er studierte Klavier in vielen Ländern und erreichte seine technische Meisterschaft bei keinem geringeren Lehrer als Liszt. Hinsichtlich der weiten Konzertreisen und des Spielens eigener Kompositionen versuchte er es, Liszt gleichzutun. Er war ein produktiver Komponist, und die Sammlung von Klavierstücken, *Iberia*, der die *Evocación* entnommen ist, bleibt nach wie vor sein bekanntestes Werk.

Roland Pöntinen wurde 1963 in Danderyd bei Stockholm geboren und begann 1975 sein Studium bei Gunnar Hallhagen. Er studierte zwei Jahre in der Diplomklasse der Stockholmer Musikhochschule. Seine beiden Diplomkonzerte mit u.a. Bartóks *Zweitem Klavierkonzert* waren große Publikums- und Kritikererfolge. Er studierte auch an der Banff Centre School of Fine Arts in Kanada bei Menahem Pressler und György Sebök, sowie in Wien bei Elisabeth Leonskaja. Als 17-jähriger debütierte er mit den Stockholmer Philharmonikern und seitdem spielt er als Solist und Kammermusiker in aller Welt. Darüber hinaus nahm er an internationalen Musikfestspielen teil. Er erscheint auf 33 weiteren BIS-Platten.

DAS INSTRUMENT

Steinway & Sons, Modell B, Nr. 92082

Der bei dieser Aufnahme verwendete Flügel ist insofern bemerkenswert, als er beinahe ein Jahrhundert lang im ursprünglichen Zustand erhalten blieb. Er wurde 1898 in der Hamburger Fabrik von Steinway & Sons gebaut. In den 1980er Jahren wurden die nicht umsponnenen Saiten ausgetauscht, aber ansonsten wurden keine Teile ersetzt, wenn man davon absieht, daß er 1992 lackiert wurde. Das Instrument befindet sich im Besitz der Kgl. Schwedischen Musikalischen Akademie. Nach dem Erwerb durch die Akademie wurde es von Conny Carlsson fachmännisch renoviert; er zeichnete auch für das Vorbereiten des Instruments für diese Aufnahme verantwortlich.

J'ai grandi avec les vieux disques 78 tours de mon père. C'était Chopin avec Louis Kentner ou Eileen Joyce et Rachmaninov avec Benno Moiseiwitch. Les lourds disques noirs aux minces sillons brillants et aux belles étiquettes rouges ou bleu foncé aiguillonnèrent immédiatement mon imagination. La musique n'a jamais sonné si enchanteuse — les sillons noirs révélaient une époque du passé mais aussi, je le compris beaucoup plus tard, une tradition musicale à demi-oubliée.

L'adage suédois dit "si les murs pouvaient parler" — un vieux piano peut-il parler? Un Steinway de 1898 sonne indiscutablement différemment d'un instrument d'aujourd'hui. Cela dépend évidemment du fait que le temps laisse sa marque. La sonorité est de couleur plus sombre avec une patine un peu plus mate mais l'instrument fut certainement bâti suivant un idéal sonore plus chaud et plus chantant.

Les œuvres sur cet enregistrement ont été en majeure partie choisies en raison des qualités uniques de ce piano à queue, dans le but d'évoquer une atmosphère enchanteuse des temps passés.

Roland Pöntinen

Dans un programme de rappels pour le piano, **Frédéric Chopin** doit naturellement occuper une place prépondérante. Le brillant de son jeu est légendaire et il légua aux pianistes son développement des ressources musicales du piano, dotant ce dernier d'une qualité chantante jusque-là encore inconnue. Il évita assurément le toucher plus lourd fourni par les facteurs pour répondre au style de jeu de plus en plus vigoureux introduit par Ludwig van Beethoven et Franz Liszt, préférant un piano au toucher beaucoup plus léger. Fait paradoxal, le jeune Chopin vint en contact avec la musique folklorique de la Pologne en frayant avec les cercles aristocratiques des grands manoirs de la campagne. Il transmet les impulsions reçues de la musique folklorique à ses compositions, surtout celles reposant sur des formes de danses telles que les valse, mazurkas et polonaises. Empruntant le concept du nocturne du pianiste irlandais John Field, Chopin, avec son imagination harmonique et mélodique extraordinaires, le développa en miniatures d'une intensité et d'un raffinement remarquables.

Comme Chopin, **Sergei Rachmaninov** était un pianiste et un compositeur prodige. Ses enregistrements le désignent comme l'un des plus grands pianistes de tous les temps et interprète de ses œuvres propres et de celles d'autres compositeurs majeurs. Contrairement à Chopin, il ne limita pas ses compositions à des œuvres pour le piano. A un certain âge, il fit des transcriptions pour le piano de pièces populaires d'autres compositeurs tels que Mendelssohn et Bach en plus des deux transcriptions présentées ici. **Fritz Kreisler**, dont le *Liebesfreud* peut être entendu sur ce disque dans la transcription de Rachmaninov, jouait souvent des sonates pour violon avec lui au piano.

Le compositeur espagnol **Enrique Granados** fut lui aussi célèbre comme pianiste, surtout dans l'interprétation de ses propres compositions. Il étudia à Barcelone puis à Paris et sa musique réussit à allier une atmosphère typiquement espagnole à des influences de Chopin et de l'impressionnisme français. Il est surtout connu pour ses *Goyescas* inspirées de peintures de Goya et pour les *Danzas españolas* desquelles *Andaluza* est de loin la plus populaire. Granados mourut prématurément quand le paquebot Sussex fut torpillé pendant la première guerre mondiale.

Moritz Moszkowski fut un pianiste et compositeur polonais. Il étudia à Dresde et fit ses débuts à Berlin en 1873. Bien qu'il ait composé de grandes œuvres dont des opéras, il est surtout connu pour ses élégantes pièces de salon dont *Etincelles* est un excellent exemple.

Georg Friedrich Haendel fit d'abord des études d'organiste et, même si son art atteignit son zénith dans ses opéras et ses oratorios, sa musique pour instruments à clavier est néanmoins de toute première qualité. Le menuet inclus ici, tiré d'une suite pour clavecin, fut transcrit par Wilhelm Kempff qui se tailla une très grande réputation comme pianiste, surtout pour ses interprétations de musique de la période classique. Bien qu'on se souvienne de Kempff presque seulement comme pianiste, il composa beaucoup.

Manuel de Falla reçut ses premières leçons de piano de sa mère à Cadix. Même s'il était un pianiste célèbre appelé à se produire partout, son ambition avait toujours été de composer et il étudia à Madrid avec Felipe Pedrell qui lui enseigna que la musique d'une nation devrait reposer sur la chanson folklorique. Il incorpora un peu de l'esprit de la musique folklorique espagnole dans ses compositions, surtout dans les *Cuatro Piezas Españolas* renfermant l'*Andaluza* enregistrée ici. Plus tard, il devait aussi subir l'influence de Ravel et de Debussy avec lesquels il vint en contact à Paris. La réputation internationale de Manuel de Falla fut établie par la production de Diaghilev du *Tricorne* à Londres en 1919.

En compagnie de Enrique Granados et de Manuel de Falla, **Isaac Albéniz**, originaire de la Catalogne, se servit de la musique pour promouvoir le nationalisme romantique. Il étudia le piano dans plusieurs pays, se perfectionnant avec le génial Liszt en personne. Il imita Liszt en faisant de nombreuses tournées et en interprétant ses propres compositions. Il fut un compositeur fécond et sa collection de pièces pour piano, *Iberia*, de laquelle *Evocación* est tirée, demeure son œuvre la mieux connue.

Roland Pöntinen est né à Danderyd en 1963 et il travaille depuis 1975 avec le professeur Gunnar Hallhagen. Après avoir obtenu son baccalauréat à l'école Adolf Fredrik, il a étudié deux ans au Conservatoire de Stockholm en vue du diplôme de soliste. Ses deux concerts de diplôme, incluant le *deuxième concerto*

pour piano de Bartók, lui méritèrent les éloges du public et de la presse. Il a aussi étudié au Banff Centre School of Fine Arts au Canada avec, entre autres, Menahem Pressler et György Sebök, ainsi qu'à Vienne avec Elisabeth Leonskaja. Après ses débuts à l'âge de 17 ans avec l'Orchestre Philharmonique de Stockholm, Pöntinen a fréquemment fait des tournées comme soliste et comme chambriste partout dans le monde; il a participé à de nombreux festivals internationaux de musique. Il a également enregistré 33 autres disques BIS.

INSTRUMENTARIUM

Steinway & Sons, Modèle B, no 92082.

Le piano utilisé pour cet enregistrement est remarquable car il est resté dans son état original depuis presque un siècle. Il fut fabriqué par Steinway & Sons à l'atelier de Hambourg en 1898. Les cordes filées du piano furent changées dans les années 1980 mais autrement, rien n'a été remplacé quoique l'instrument eût reçu un poli français en 1992. L'instrument appartient à l'Académie Suédoise Royale de Musique. Après son acquisition par l'Académie, il fut remis à neuf de façon experte par Conny Carlsson qui fut également responsable de la préparation du piano pour cet enregistrement.

Recording data: 1994-05-31, 1994-06-01/03 at the Gamla Musikaliska Akademi, Stockholm, Sweden

Balance engineer and Tonmeister: Ingo Petry

2 Neumann KM130 and 2 Neumann KM143 microphones; Studer 961 mixer; Fostex PD-2 DAT recorder;

Stax headphones

Producer: Ingo Petry

Digital editing: Jens Braun

Cover text: Roland Pöntinen and BIS

German translation: Julius Wender

French translation: Arlette Lemieux-Chéné

Front cover: Jacques Henri Lartigue, *Tempête à Nice*, 1925. © Association des Amis de Jacques Henri Lartigue

Typesetting, lay-out: Kyllikki & Andrew Barnett, Compact Design Ltd.

Colour origination: Studio 90 Ltd., Leeds, England

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide.

If we have no representation in your country, please contact:

BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden

Tel.: +46 8 544 102 30 Fax: +46 8 544 102 40

info@bis.se www.bis.se

© & © 1994 & 1995, BIS Records AB



ROLAND PÖNTINEN

PHOTO: © HÉLÈNE SCHMITZ